

# 蒙藏用語英、中文譯名對照表

2017年8月15日製表

## 壹、蒙古

類別	蒙文	英文譯名	中文譯名
一、人名	X. Баттулга	Kh. Battulga	巴特圖勒嘎
	Ц. Элбэгдорж	Ts. Elbegdorj	額勒畢格道爾吉
	Н. Энхбаяр	N. Enkhbayar	恩和巴亞爾
	З. Энхболд	Z. Enkhbold	贊·恩和寶勒德
	Ж. Эрдэнэбат	J. Erdenebat	額爾登巴特
	У. Хүрэлсүх	U. Khurelsukh	呼雷蘇赫
	Ж. Мөнхбат	J. Munkhbat	孟和巴特
	Ц. Мөнх-Оргил	Ts. Munkh-Orgil	孟和奧勒吉

Б. Чойжилсүрэн	B. Chojilsuren	喬今蘇仁
С. Бямбацогт	S. Byambatsogt	邊巴朝克特
Д. Оюунхорол	D. Oyunkhorol	奧運和勒
Б. Бат-Эрдэнэ	B. Bat-Erdene	巴特額爾登
Н. Номтойбаяр	N. Nomtoibayar	農特巴雅爾
Г. Чулуунбаатар	G. Chuluunbaatar	楚倫巴特爾
Д. Ганбат	D. Ganbat	剛巴特
Г. Мөнхбаяр	G. Monkhbayar	孟和巴雅爾
Ц. Дашдорж	Ts. Dashdorj	達希道爾吉
А. Цогцэцэг	A. Tsogtsetseg	朝克特慈慈格

П. Сэргэлэн	P. Sergelen	斯勒格勒
П. Ганхүү	P. Gankhuu	剛胡
М. Энхболд	M. Enkhbold	米·恩和寶勒德
Я. Санжмятав	Ya. Sanjmyatav	桑嘉敏陶夫
Ц. Нямдорж	Ts. Nyamdorj	粘道爾濟
С. Батболд	S. Batbold	巴特寶德
Ц. Зориг	Ts. Zorig	策·卓立格
Ж. Бямбадорж	J. Byambadorj	邊巴道爾吉
Д. Одбаяр	D. Odbayar	奧德巴雅爾
С. Сүхболд	S. Sukhbold	蘇赫寶勒德

П. Халиун	P. Khaliun	海隆
Б. Алтангэрэл	B. Altangerel	阿爾坦格爾勒
Б. Дэлгэрмаа	B. Delgermaa	德勒格日瑪
Д. Ганхуяг	D. Gankhuyag	甘赫耶格
Ц. Болор	Ts. Bolor	柏勒爾
Н. Нямаа	N. Nyamaa	粘瑪
Б. Мундагбаатар	B. Mundagbaatar	門達巴特爾
Л. Баттулга	L. Battulga	隆·巴特圖勒嘎
Д. Энхбат	D. Enkhbat	恩和巴特
С. Эрдэнэ	S. Erdene	額爾登

	М. Энхболд	M. Enkhbold	米·恩和寶勒德
	С. Оюун	S. Oyun	歐雲
	Ц. Энхтүвшин	Ts. Enkhtuvshin	恩和圖布新
	Н. Баяртсайхан	N. Bayartsaikhan	巴雅爾特賽汗
	Ч. Содномцэрэн	Ch. Sodnomtseren	索得諾策仁
二、機構及職稱	Монгол улсын ерөнхийлөгч	President	總統
	Монгол улсын ерөнхий сайд	Premier	總理
	Монгол улсын шадар сайд	Deputy Premier	副總理
	Хөрөнгө оруулалтын газар	Invest Mongolia Agency	蒙古投資總局
	Гадаад харилцааны яам	Ministry of Foreign affairs	外交部

Сангийн яам	Ministry of Finance	財政部
Хууль зүй, дотоод хэргийн яам	Ministry of Justice and Internal Affairs	司法及內政部
Байгаль орчин, аялал жуулчлалын яам	Ministry of Environment and Tourism	環境及旅遊部
Батлан хамгаалах яам	Ministry of Defense	國防部
Хүнс, хөдөө аж ахуй, хөнгөн үйлдвэрийн яам	Ministry of Food, Agriculture and Light Industry	食品、農業及輕工業部
Боловсрол, соёл, шинжлэх ухаан, спортын яам	Ministry of Education, Culture, Science and Sports	教育、文化、科學及體育部
Зам, тээврийн яам	Ministry of Road and Transportation	道路及運輸部
Барилга, хот байгуулалтын яам	Ministry of Construction and Urban Development	建設及城市發展部
Эрүүл мэндийн яам	Ministry of Health	衛生部
Хөдөлмөр, нийгмийн хамгааллын яам	Ministry of Labor and Social Welfare	勞動及社會福利部

Уул уурхай, хүнд үйлдвэрийн яам	Ministry of Mining and Heavy Industry	礦業及重工業部
Эрчим хүчний яам	Ministry of Energy	能源部
Төрийн байгуулалтын байнгын хороо	Standing Committee on State Structure	國家結構委員會
Хуульзүйн байнгын хороо	Standing Committee on Law	法制委員會
Эдийн засгийн байнгын хороо	Standing Committee on Economy	經濟委員會
Нийгмийн бодлого, боловсрол, соёл, шинжлэх ухааны байнгын хороо	Standing Committee on Social Policy, Education, Culture and Science	社會政策、教育、文化及 科學委員會
Байгаль орчин, хүнс, хөдөө аж ахуйн байнгын хороо	Standing Committee on Nature and Environment, Food and Rural Development	自然環境、食品及鄉村發 展委員會
Аюулгүй байдал, гадаад бодлогын байнгын хороо	Standing Committee on Security and Foreign Policy	安全及外交政策委員會
Төсвийн байнгын хороо	Standing Committee on Budget	預算委員會

	Төрийн болон хувийн хэвшлийн түншлэлийн түр хороо	Temporary Council for Government and Private Sector Partnership	國家和企業夥伴臨時委員會
	Монгол улсын эрхэлсэн сайд	Non-portfolio Minister	政務委員
	Улсын мэргэжлийн хяналтын газар	State Professional Inspection Agency	國家技術監督局
	Улсын статистикийн газар	National Statistical Office	國家統計局
	Сонгуулийн ерөнхий хороо	General Election Committee	中央選舉委員會
三、社教	Монгол улсын их сургууль	National University of Mongolia	蒙古國立大學
	Тайваны их сургуулийн хууль зүйн дээд сургууль, Монгол улсын их сургуулийн хууль зүйн дээд сургуулийн эрдэм шинжилгээ хамтын ажиллагааны гэрээ	Agreement for Academic Exchange and Cooperation Between The National University of Mongolia School of Law and College of Law of National Taiwan University	國立臺灣大學法律學院與蒙古國立大學法律學院學術交流合作協議



Тайваны их сургуулийн хууль зүйн дээд сургууль, Монгол улсын их сургуулийн хууль зүйн дээд сургуулийн оюутан солилцооны меморандиум	Student Exchange Memorandum Between College of Law of The National Taiwan University and The National University of Mongolia School of Law	國立臺灣大學法律學院與蒙古國立大學法律學院學生交流備忘錄
Монгол улсын прокурорын ажилтнуудын хууль эрхзүйн судалгааны анги	The Judicial Training Program of The Mongolia Public Prosecutor	蒙古檢察官司法研習班
Монгол улсаас Монгол Төвдийн хорооны зохион байгуулсан мэргэжлийн сургалтанд суралцахад анхаарах зүйл	Mongolia and Tibetan Affairs Commission Assisting Mongolia professionals to Study in Taiwan Measures	蒙藏委員會協助蒙古培訓專業人才來臺訓練注意事項
Монголын залуучууд төрийн сангаар Тайваньд ирж суралцахад анхаарах зүйлс	Application of Overseas Mongolian Youth for Grant to Study in Taiwan Measures	海外蒙古青年申請公費來臺研習進修注意事項
Монгол Төвдийн хорооноос дэлхийн Монголчуудын холбоогоор дамжуулж хэрэгжүүлэх ажлын сэдэв	An Implementing Guide for The World Mongolian Association by Mongolian and Tibetan Affairs Commission	蒙藏委員會輔導世界蒙古協會實施要點

四、地名	Монгол	Mongolia	蒙古（國）
	Улаанбаатар	Ulaanbaatar	烏蘭巴托
	Алтанбулаг	Altan Bulag	阿勒坦布拉格
	Архангай аймаг	Arhangai Province	後杭蓋省
	Баян-Өлгий аймаг	Bayan-Ulgii Province	巴顏烏勒茲省
	Баянхонгор аймаг	Bayankhongor Province	巴顏洪格爾省
	Булган аймаг	Bulgan Province	布爾甘省
	Дархан-Уул аймаг	Darkhan-Uul Province	達爾汗烏拉省
	Дорнод аймаг	Dornod Province	東方省
	Дорноговь аймаг	Dornogobi Province	東戈壁省

Дундговь аймаг	Dundgobi Province	中戈壁省
Говь-Алтай аймаг	Gobi-Altai Province	戈壁阿爾泰省
Говьсүмбэр аймаг	Govisumber Province	戈壁順博爾省
Хөвсгөл аймаг	Huvsgul Province	庫蘇古勒省
Ховд аймаг	Hovd Province	科布多省
Хэнтий аймаг	Khentii Province	肯特省
Орхон аймаг	Orkhon Province	鄂爾汗省
Сэлэнгэ аймаг	Selenge Province	色楞格省
Сүхбаатар аймаг	Sukhbaatar Province	蘇赫巴托省
Төв аймаг	Tuv Province	中央省

	Өмнөговь аймаг	Umnugobi Province	南戈壁省
	Увс аймаг	Uvs Province	烏布司省
	Өвөрхангай аймаг	Uvurkhangai Province	前杭蓋省
	Завхан аймаг	Zavkhan Province	札布汗省
	Билэг хаан	Bilge Khan	畢勒格汗
	Европ Азийг холбосон гүүр	Eurasian Landbridge	歐亞陸橋
五、寺廟	Манзширийн хийд	Manzshir Hiid	滿孜希爾召
	Эрдэнэзуу хийд	Erdenezuu Hiid	額爾德尼召
	Хархорин	Harhorin	哈拉和林
六、綜合	Гол	River	河川

	Уул	Mountain	山
	Говь	Gobi	戈壁
	Гэр	Gel	蒙古包
	Аймаг	Province	省
	Сум	Soum	縣
七、旅遊觀光景點	Тэрэлж үндэсний цэцэрлэгт хүрээлэн	Terelj National Park	特勒吉國家公園
	Хустай үндэсний цэцэрлэгт хүрээлэн	Khustai National Park	哈斯台國家公園
	Сүхбаатарын Өргөн Талбай	Sukhbaatar Square	蘇和巴托廣場
	Богд Хааны Өвлийн Ордон	Winter Palace of BogdKhaan	博格多汗冬宮
	Хөвсгөл Нуур	Lake Khuvsgul	庫蘇古勒湖

	Өмнө Говь	South Gobi Desert	南戈壁
	Хан Хэнтий	Khan Khentii	大汗的肯特
	Гун-Галуут Байгаль Хам Гаалал	Gun-Galuut Nature Reserve	宮加盧特自然保護區
	М. Жуковын хөшөө	The Monument of Marshal Zhukov	馬歇爾·魯科夫紀念碑
八、礦產相關	Оюу толгой	Oyu Tolgoi	奧尤陶勒蓋
	Таван толгой	Tavan Tolgoi	塔旺陶勒蓋
	Рио тинто	Rio Tinto	力拓
	Айванхоу майнз	Ivanhoe Mines	艾芬豪礦業
	Эрдэнэт үйлдвэр ХХК	Erdenet Mining Corporation	額爾登特礦業公司
九、國際組織	Мянгану сорилтын сан	Millenium Challenge Corporation	千年挑戰基金會

	Олон улсын социалист холбоо	Soc-Intern	社會主義國際聯盟
	Үндэсний ардчилсан сургууль	National Democratic Institute, NDI	國家民主政體學院

## 蒙藏用語英、中文譯名對照表

2017年8月15日製表

### 貳、西藏

類別	藏文	英文譯名	中文譯名
一、人名	ལྷོ་བཟང་སངས་གཤམ་	Lobsang Sangay	洛桑森格
	བསོད་ནམས་སྟོབས་རྒྱལ་ འཁོར་ལྷ་ཚང་།	Sonam Topgyal Khorlatsang	廓拉倉·索朗多嘉
	དངོས་གྲུབ་ཚེ་རིང་།	Ngodup Tsering	諾珠慈仁
	ཀམ་དགེ་ལེགས་གཡུ་ཐོག་	Ven Karma Gelek Yuthok	玉托·噶馬格勒
	ཀམ་ཡེ་ཤེས་།	Karma Yeshi	噶瑪益西
	འཕགས་པ་ཚེ་རིང་ལྷ་བླང་།	Phagpa Tsering Labrang	帕巴次仁
	ལྷོ་བཟང་སངས་གཤམ་	Lobsang Sangay	洛桑森格
	ཚོས་སྟོང་དབང་ལྷུག་	Choekyong Wangchuk	曲炯旺秋
	དངོས་གྲུབ་འབྲོང་ཚུང་།	Ngodup Dongchung	額珠忠群
	རྩ་མགོན་ཐོ་རྗེ།	Tamdin Dorjee	旦丁多杰
	ཕྱིན་པ་ཚེ་རིང་།	Penpa Tsering	邊巴次仁
	བསོད་ནམས་ཚོས་འཕེལ་ལོ་བྱུང་།	Sonam Choephel Shosur	索南確佩
	སྐལ་བཟང་གཡུ་སྟོན་དུགས་པོ།	Kalsang Yudon Dagpo	噶桑達波
	དངོས་གྲུབ་དབང་འདུས་།	Ngodup Wangdue	俄珠旺度



དགོན་པོ་ཕུན་ཚོགས།	Gompo Phuntsok	貢波彭措
དགོན་མཚོག་བཙུན་འགྲུས།	Kunchok Tsundue	貢卻策都
མཁན་པོ་བསོད་ནམས་བསྟན་ འཕེལ།	Khenpo Sonam Tenphel	索南丹培
པརྟ་འབྲུང་གནས།	Pema Jungney	白瑪炯乃
ལྷུ་འཇུག་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས།	Acharya Yeshe Phuntsok	益西平措
བཀའ་བརྒྱུད་དོན་འགྲུབ།	Kargyu Dhondup	噶久頓珠
དག་དབང་ཚོས་གཤམ་ཚོས་ཁྱི་ སྟེང་པ།	Ngawang Choedak Choetri Tengpa	阿旺群札
དག་དབང་རབ་རྒྱལ།	Ngawang Rabgyal	阿旺饒傑
ལྷོ་ལྷོས་ཉི་མ་རྒྱལ་མཚན་རྒྱ་རེ།	Lodi Gyaltzen Gyari	嘉里洛地堅贊
སྐལ་བཟང་རྒྱལ་མཚན།	Kelsang Gyaltzen	格桑堅贊
ཚོས་འཕེལ་ཚེ་རིང་།	Chonpel Tsering	瓊佩慈仁
དངོས་གྲུབ་རྗེ་རྗེ།	Ngodup Dorjee	歐珠多杰
བཀ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས།	Tashi Phuntsok	扎西平措
ཉེ་ལོ་སྤུལ་སྤུ་རིན་པོ་ཆེ།	Telo Tulku Rinpoche	泰洛仁波切
དངོས་གྲུབ་རྗེ་རྗེ་ཞིང་ཚེན།	Ngodup Dorjee Shingchen	歐珠多杰辛欽
ལུང་རྟོགས།	Lungtok	朗托
ལྷག་པ་ཚོ་ལོ།	Lhakpa Tshoko	拉巴索果

	ལྷ་བ་ཚེ་རིང་།	Dawa Tsering	達瓦才仁
	ཚེ་དབང་ཕུན་ཚོགས།	Tsewang Phuntso	澤旺彭措
	ཚེ་རྒྱལ།	Tsegyam	才嘉
	འཚེ་མེད་རིག་འཛིན་ཚོས་སྐྱབས་པ།	Chhime R. Chhoekyapa	其美仁青曲嘉巴
二、西藏 流亡組 織機 關、職稱	དབྱུང་པོད་མིའི་སྤྱི་གཙུག་ལྷན་ཁག་།	Central Tibetan Administration	西藏流亡組織
	བཀའ་འགག	The Kashag	噶廈
	བོད་མི་མང་སྤྱི་འཐུས་ལྷན་ཁང་།	The Assembly of Tibetan People's Deputies	西藏流亡組織人民議會
	ཚེས་མཐོའི་ཁྲིམས་ཞིབ་ཁང་།	The Tibetan Supreme Justice Commission	西藏流亡組織最高司法委員會
	སྲིད་སྲོད་།	Sikyong	西藏流亡組織司政
	སྤྱི་འཐུས་ཚོགས་གཙོ།	Chairman of the Assembly of Tibetan People's Deputies	西藏流亡組織西藏人民議會議長
	འགོང་ས་མཆོག་གི་དམིགས་ བསལ་སྐུ་ཚབ།	Envoy of His Holiness The Dalai Lama	達賴喇嘛駐外特使
	འགོང་ས་མཆོག་གི་སྤྱི་རྒྱལ་དོན་ གཙོ།	Representative of His Holiness the Dalai Lama	達賴喇嘛駐外代表
	གངས་ཅན་སྤྱིད་གཤོངས།	Gangchen Kyishong	崗堅吉雄
三、民間 組織	ཁི་ན་ཏེའི་བོད་ཀྱི་ཚོགས་པ།	Canada Tibet Committee	加拿大西藏協會

組織	ཐུལ་སྤྱིའི་བོད་དོན་ལས་འགུལ་ཁང་།	International Campaign for Tibet	國際聲援西藏組織
	བོད་གཞུང་གྲོས་གར་ཚོགས་པ།	Tibetan Institute of Performing Arts (TIPA)	西藏藝術表演院
	བོད་གཞུང་སྐྱེ་ཅིས་ཁང་།	Men-Tsee Khang (Tibetan Medical and Astrology Institute)	藏醫院
	བོད་ཀྱི་དགུ་བཅུ་གསུམ་ལས་འགུལ་ཚོགས་པ།	GuChuSum Movement of Tibet	9.10.3 組織
	བོད་ཀྱི་གཞོན་ནུ་ཚོགས་པ།	Tibetan Youth Congress	西藏青年會
四、寺院	བསམ་ཡས་དགོན་པ།	Samye Monastery	桑耶寺
	དགའ་ལྗན་དགོན་པ།	Gaden Monastery	甘丹寺
	འབྲས་སྐྱེད་དགོན་པ།	Drepung Monastery	哲蚌寺
	སེ་ར་དགོན་པ།	Sera Monastery	色拉寺
	ནོར་བུ་སྒྲིང་ཁ།	Norbulingka	羅布林卡
	ལྷ་སའི་རྫོག་ཁང་།	Jokhang Monastery	大昭寺
	རྒྱ་འབྲས་བུ་སྐུ་མ་པ་སྒྲིང་།	Kumbum-Jampaling Monastery	塔爾寺
	ལྷ་བྱང་བཀྲ་ཤིས་འབྲིལ།	Labrang Tashikhyil Monastery	拉卜楞寺
五、教派	ཉིང་མ་པ།	Nyingmapa	寧瑪派

	བཀའ་བརྒྱུད་པ།	Kagyudpa	噶舉派
	ས་སྐུ་པ།	Sakyapa	薩迦派
	དགེ་ལུགས་པ།	Gelugpa	格魯派
	རྫོན་པ།	Jonangpa (Jonang sect)	覺囊派
六、節慶	ལོ་གསར།	Losar	藏曆新年
	ས་ག་ལྷོ་བ།	Saga Dawa	薩嘎達瓦
	ཞོ་སྟོན།	Shoton Festival	雪頓節